

LIBROS



LA OBRA DEL PREMIO NOBEL DE LITERATURA SIGUE VIGENTE CUARENTA AÑOS DESPUÉS DE SU MUERTE

Dulce Steinbeck

La editorial Navona suma a su catálogo dos nuevos libros del escritor americano John Steinbeck, 'El largo valle' y 'El pony colorado'. | **Antonio Bordón**



Escultura de John Steinbeck, en Monterrey. | LA PROVINCIA / DLP

De John Steinbeck, uno de los escritores americanos más interesantes del siglo XX, heredero del naturalismo y próximo al periodismo, nacido en Salinas, California, en 1902, estaban ya traducidas en la editorial Navona tres deliciosas y muy personales novelas: *Tortilla Flat*, *Cannery Row* y *Dulce jueves*. El fuerte arraigo a su terruño natal entronca la escritura incisiva y de gran emotividad de Steinbeck con Erskine Caldwell y, a más distancia estilística, también con el realismo de William Faulkner. Ese talante, a la par crítico y poético, que sabe evocar con nostalgia desgarradora un pasado de hermosura mítica se encuentra también en los libros de cuentos *El largo valle* y *El pony colorado*, recientemente publicados.

En *El tiempo recobrado*, Marcel Proust dejó dicho que "los verdaderos paraísos son los paraísos que hemos perdido". El autor de *Las uvas de la ira* suscribió esas palabras en cada párrafo de una abultada obra en cuyas páginas se empeñó en recobrar y enunciar el valle de Salinas, el cual conforma el genuino paraíso de los cuentos reunidos en *El largo valle* y, en especial, en *El pony colo-*

rado, una de las piezas maestras de Steinbeck, llevada a la pantalla en 1949 por Lewis Milestone, con Myrna Loy y Robert Mitchum - adaptada por el propio Steinbeck, y en 1973 por Robert Totten, con Henry Fonda y Maureen O'Hara.

El protagonista de los cuatro relatos que componen *El pony colorado* (*El regalo*, *Las grandes montañas*, *La promesa*, *El guía de la expedición*) es un niño llama-

El fuerte arraigo a su terruño natal entronca la escritura incisiva y emotiva de Steinbeck con Erskine Caldwell y con el realismo de William Faulkner

do Jody Tiflin que vive en un rancho cercano a las montañas en compañía de sus padres y Billy Buck, el bracer. En *El regalo*, el padre le compra en una subasta un pony de circo, que Jody empieza a domar siguiendo los consejos de Buck, gran experto en caballos. Pero el pony se pone enfermo y muere a pesar de los cuidados de Jody y Buck. Su muerte será la primera gran lección que reci-

rá Jody en su iniciación a la vida. Hay que agradecer a la editorial Navona - y a su traductor José Luis Piquero - la oportunidad que brinda al lector en castellano de enriquecerse con estos dos nuevos libros de Steinbeck sin los que considero incompleta cualquier biblioteca. Se trata de unas ediciones muy bien diseñadas por Eduard Serra, que además, en el caso de *El largo valle*, incluye un relato nunca traducido anteriormente, *Santa Katy Virgen*, acaso por su irreverencia. Según Piquero, *Santa Katy Virgen* es "una auténtica gamberrada donde Steinbeck se ríe abiertamente de la religión católica, con sus santos y sus reliquias, su cobro de diezmos y sus sanaciones milagrosas. Ni la atmósfera ni la época se corresponden con el resto de los relatos, lo que no impide que *Santa Katy Virgen* sea una auténtica joya del humor".

De modo que los lectores de Steinbeck tienen por qué estar de enhorabuena: las mencionadas novedades editoriales (a las que hay que sumar el diario que llevó mientras escribía *Al este del Edén*, publicado por Bartleby) resultan prueba irrefutable de que la obra del premio Nobel de Literatura sigue vigente cuarenta años después de su muerte.

NOVEDADES

Un ser anónimo



Puede que no sea la historia más triste, pero casi. El protagonista de *Memoria de Georges el amargado*, de Octave Mirbeau, es un empleado parisino agobiado con la insostenible estupidez humana, la cual tiene su remate en su esposa. No hay trucos de guiño, ni giros inesperados, sólo un hombre que se sabe anónimo y oscuro, pero que, para quien sabe leer, su vida tiene "cierto interés humano".

■ **Título:** Memoria de Georges el amargado. ■ **Autor:** Octave Mirbeau. ■ **Editorial:** Impedimenta, 131 págs. ■ **Precio:** 15 euros.

Casi una resurrección



Este libro de Mau-pessant sobre Flaubert, para quien los escritores debían renunciar a confesarse, presenta las ventajas e inconvenientes de las biografías autorizadas: incluye datos de primera mano, abunda en anécdotas y tiende a veces a la hagiografía, contrarrestada afortunadamente por reflexiones lúcidas sobre su obra. Todo un fetiche - casi una resurrección - para los locos de Flaubert.

■ **Título:** Todo lo que quería saber sobre G. Flaubert. ■ **Autor:** G. de Mau-pessant. ■ **Editorial:** Periférica, 132 págs.

Mucho Bernhard



Cuando mucho menos es mucho más: el traductor Miguel Sáenz condensa en los seis relatos de Thomas Bernhard que ofrece este libro la materia nítida de su narrativa. Breves sorbos de un amplio panorama creativo presidido por la obsesión, la locura y el crimen. El libro se ojea como una tétrica habitación a medianoche que contenga una interesante colección de pinturas.

■ **Título:** Relatos. ■ **Autor:** Thomas Bernhard. ■ **Editorial:** Alianza, 227 págs. ■ **Precio:** 8 euros.

LECTURAS

JODY ES UN NIÑO SOLITARIO QUE VAGABUNDEA POR LAS PRADERAS

Una tarde de verano

"En medio del calor zumbante de una tarde de verano, el pequeño Jody vagaba por el rancho buscando, aburrido, algo que hacer. Había estado en el establo, había arrojado piedras a los nidos de golondrinas bajo los aleros hasta que todas las casitas de barro se rompieron, dejando caer sus lechos de paja y plumas sucias. Luego, en la casa, había preparado con queso rancio una trampa para ratas, situándola donde Doubletree Mutt, ese buen perrazo, metería el hocico. A Jody no le movía ningún impulso de crueldad; sólo se aburría en aquella larga y calurosa tarde. Doubletree Mutt metió su estúpida nariz en la trampa y se la pilló; gritó de agonía y escapó renqueando y con sangre en el hocico. No importaba dónde se hiriera, Mutt siempre renqueaba. Era una manía suya. Cuando era joven, Mutt cayó en una trampa para coyotes y después de eso siempre renqueaba, incluso cuando le regañaban. Cuando Mutt chilló, la madre de Jody le llamó desde la casa:

-¡Jody! Deja de torturar a ese perro y busca algo que hacer. Jody se sintió entonces culpable, así que le arrojó una piedra a Mutt. Luego cogió su tirachinas en el porche y se dirigió hacia el borde de matorrales para intentar matar algún pájaro. Era un buen tirachinas, con gomas compradas en un almacén, pero aunque Jody apuntaba a menudo a los pájaros, nunca había alcanzado a ninguno. Cruzó el huerto, golpeando el polvo con sus pies desnudos. Y por el camino encontró la piedra de tirachinas perfecta, redonda y ligeramente plana y lo bastante pesada para surcar el aire. La colocó en la bolsa de cuero del arma y prosiguió hasta el borde de matorrales. Sus ojos se estrecharon, su boca se movió enérgicamente; por primera vez en esa tarde, tenía un propósito. En la sombra de matorrales de savia, los pajaritos andaban ocupados, escurriendo entre las hojas, volando indolentemente unos pasos y escurriendo de nuevo. Jody estiró las gomas del tirachinas y avanzó cautelosamente. Un pequeño tordo se detuvo y lo miró y se agachó, dispuesto a echar a volar".

■ **Título:** El pony colorado. ■ **Autor:** John Steinbeck. ■ **Editorial:** Navona, 118 págs. ■ **Precio:** 9,50 euros.